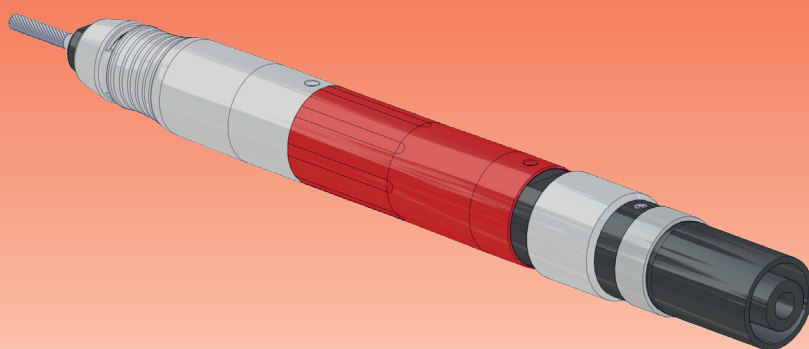




LSA 79

DEUTSCH

ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG

FRANCAIS

DOSSIER TECHNIQUE

TRADUCTION DU «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

ENGLISH

TECHNICAL DOCUMENT

TRANSLATIONS OF THE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

ITALIANO

MANUALE TECNICO

TRADUZIONE DELLE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

ESPAÑOL

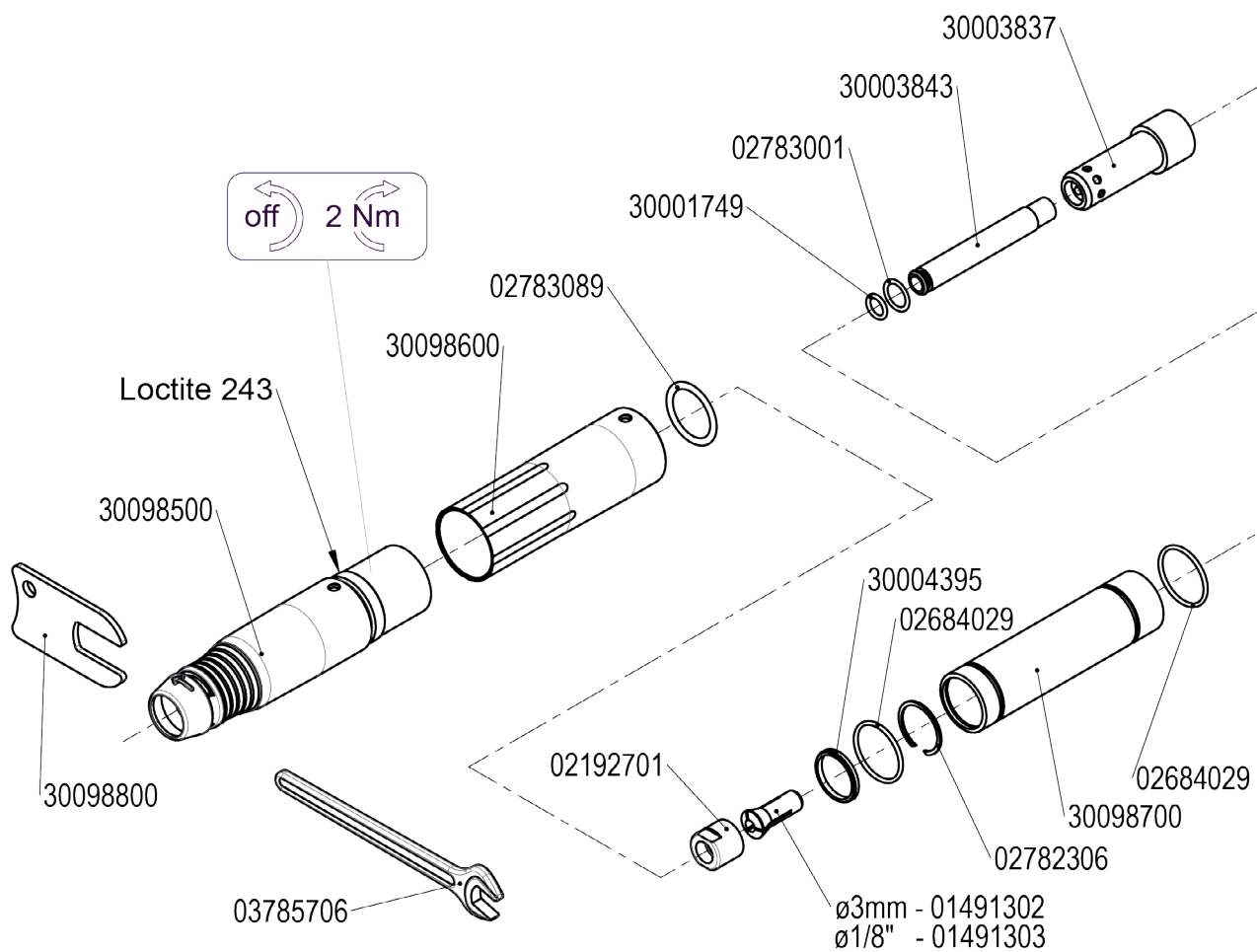
DOCUMENTACIÓN TÉCNICA

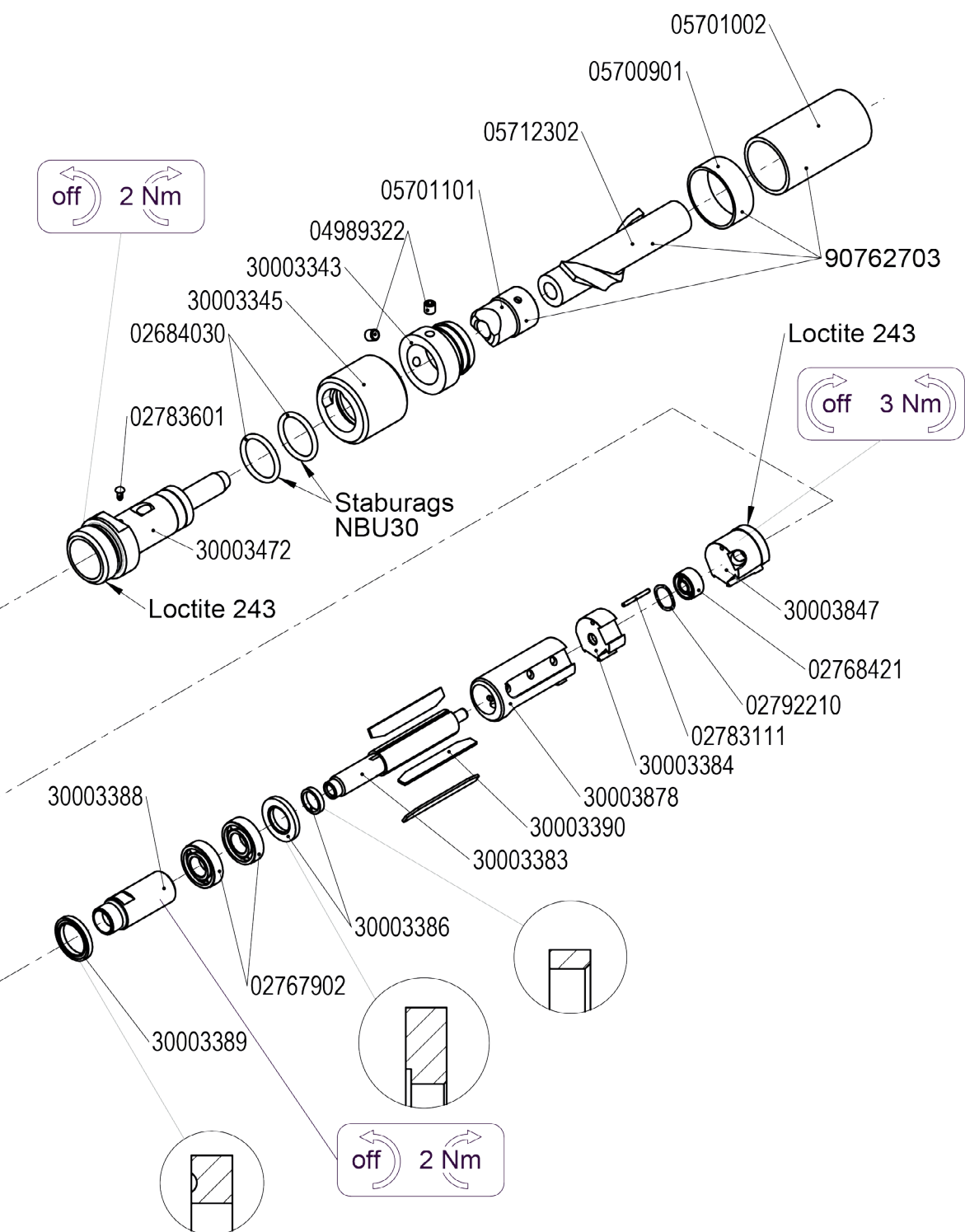
TRADUCCIÓN DEL «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

PORTUGUÊS

MANUAL DE INSTRUÇÕES

TRADUÇÃO DO «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»





	SYMBOLE DEUTSCH	SYMBOLES FRANCAIS	SYMBOLS ENGLISH
	Achtung! Unbedingt lesen! Diese Information ist sehr wichtig für die Funktionsgewährleistung des Produktes. Bei Nichtbeachten kann ein Defekt die Folge sein.	Attention ! A lire impérativement! Cette information est très importante pour la garantie de fonctionnement du produit. La non observation peut entraîner une défectuosité.	Attention! Make sure to read! This information is very important for ensuring correct operation of the product. Failure to observe this information can result in a defect.
 	Sicherheitshinweis / Warnung Diese Information dient zum Erlangen eines sicheren Betriebes. Bei Nichtbeachten ist die Sicherheit für den Bediener nicht gewährleistet.	Indication relative à la sécurité / Avertissement Cette information sert à permettre une utilisation sûre. En cas de non observation, la sécurité de l'utilisateur n'est pas garantie.	Note on safety / Warning This information serves to achieve safe operation. Failure to observe this information may compromise the operator's safety.
 	Information Diese Information dient zum guten Verständnis der Funktion des Produktes. Dadurch lässt sich die volle Leistungsfähigkeit des Produktes ausschöpfen.	Information Cette information sert à la compréhension du fonctionnement du produit. Par cela, la pleine capacité de fonctionnement du produit pourra être exploitée.	Information This information serves for a good understanding of the operation of the product, thereby permitting full exploitation of the operational potential of the product.
	Betriebsanleitung Vor Inbetriebnahme des Produktes Betriebsanleitung lesen.	Dossier technique Lire le dossier technique avant la mise en service.	Technical Document Read the technical document prior to commissioning.
	Schutzbrille und Gehörschutz Schutzbrille und Gehörschutz tragen.	Lunettes de protection et protection de l'ouïe Porter des lunettes de protection et une protection de l'ouïe.	Safety glasses and ear protection Wear safety glasses and ear protection.
	Druckluftversorgung Vor jedem Arbeiten an der Maschine Druckluftversorgung unterbrechen.	Alimenttion en air comprimé Avant chaque utilisation de la machine interrompre l'alimentation en air comprimé.	Compressed air Before any work is carried out on the machine disconnect the compressed air supply.

SIMBOLI

ITALIANO

SÍMBOLOS

ESPAÑOL

SÍMBOLOS

PORTUGÚES

Attenzione!

Da leggere assolutamente!

Questa informazione è molto importante per il mantenimento della funzionalità del prodotto. In caso di non osservanza possono prodursi dei difetti.

¡Atención!

¡Léase imprescindiblemente!

Esta información es muy importante para garantizar el funcionamiento del producto. Si no se tiene en cuenta se pueden producir defectos o averías.

Atenção!

A ler impreterivelmente!

Esta informação é extremamente importante para a garantia de funcionamento do produto. A sua não observância pode ocasionar uma avaria.

Indicazione relativa alla sicurezza / Avvertimento

Questa informazione serve al raggiungimento di un esercizio sicuro. In caso di inosservanza, la sicurezza dell'utilizzatore non è garantita.

Indicación relativa a la seguridad / Advertencia

Esta información es muy importante para garantizar un uso seguro del producto. Si se ignora, no está garantizada la seguridad del usuario.

Indicações relativas à Segurança / Aviso

Esta informação serve para alcançar uma operação segura. A sua não observância pode comprometer a segurança do operador.

Informazione

Questa informazione serve ad una corretta comprensione delle funzioni del prodotto. In questo modo è possibile sfruttare pienamente le potenzialità del prodotto.

Información

Esta información sirve para comprender el funcionamiento del producto. Ello permite aprovechar al máximo sus prestaciones.

Informação

Esta informação permite a boa compreensão do funcionamento do produto de modo a que se possa explorar à sua plena capacidade de funcionamento.

Manuale tecnico

Prima della messa in funzione del prodotto, leggere il manuale tecnico.

Documentación técnica

Leer la documentación técnica antes de poner en servicio el producto.

Manual de Instruções

Ler o manual de Instruções antes de proceder ao arranque inicial.

Occhiali di protezione e protezione dell'udito

Portare gli occhiali di protezione e la protezione dell'udito.

Protección visual y acústica

Usar gafas y protección acústica.

Protecção visual e acústica

Usar óculos e dispositivos de protecção acústica.

Alimentazione dell'aria compressa

Prima di ogni lavoro sulla macchina, deve essere interrotta l'alimentazione d'aria compressa

Suministro de aire comprimido

Antes de ejecutar cualquier trabajo en la máquina, interrumpir el suministro de aire comprimido.

Alimentação de ar comprimido

Antes de qualquer trabalho a executar na máquina, cortar a alimentação de ar comprimido.

INHALTSVERZEICHNIS		TABLE DES MATIÈRES		CONTENTS	
DEUTSCH		FRANCAIS		ENGLISH	
	SEITE		PAGE		PAGE
1.1	ALLGEMEINER SICHERHEITSTECH- NISCHER HINWEIS.....8	1.1	INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ.....10	1.1	GENERAL NOTES ON SAFETY 12
1.2	BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG.....8	1.2	UTILISATION CONFORME À LA DESTI- NATION.....10	1.2	USE OF THE MACHINE FOR PURPOSES FOR WHICH IT IS INTENDED 12
1.3	NICHT BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG.....8	1.3	UTILISATION CONTRAIRE À LA DESTI- NATION.....10	1.3	INCORRECT USE 12
1.4	EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG (ORIGINAL)8	1.4	DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE10	1.4	EC DECLARATION OF CONFORMITY 12
2.1	VOR DER INBETRIEBNAHME.....8	2.1	AVANT LA MISE EN SERVICE 10	2.1	PRIOR TO TAKING THE MACHINE INTO SERVICE 12
2.2	INBETRIEBNAHME.....8	2.2	MISE EN SERVICE 10	2.2	TAKING THE MACHINE INTO SERVICE 12
2.3	LEISTUNGSDATEN8	2.3	PERFORMANCES.....10	2.3	RATING DATA..... 12
2.4	BETRIEBSBEDINGUNGEN.....8	2.4	CONDITIONS D'EXPLOITATION 10	2.4	OPERATING CONDITIONS 12
3.1	WERKZEUGE.....8	3.1	OUTILS.....10	3.1	TOOLS..... 12
3.2	ARBEITSHINWEISE.....9	3.2	INDICATIONS DE TRAVAIL..... 11	3.2	WORKING INSTRUCTIONS..... 13
4.1	VORBEUGENDE INSTANDHALTUNG...9	4.1	MAINTENANCE PRÉVENTIVE..... 11	4.1	PREVENTIVE MAINTENANCE..... 13

INDICE

ITALIANO

PAGINA

1.1	INFORMAZIONI GENERALI SULLA SICUREZZA.....	14
1.2	IMPIEGO CONFORME DELLA MACCHINA	14
1.3	IMPIEGO NON CONFORME	14
1.4	DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE	14
2.1	PRIMA DELLA MESSA IN SEVICIO ...	14
2.2	MESSA IN SERVIZIO.....	14
2.3	DATI SULLE PRESTAZIONI	14
2.4	CONDIZIONI DI IMPIEGO	14
3.1	UTENSILI	14
3.2	MODALITÀ DI LAVARO	15
4.1	MANUTENZIONE PREVENTIVA.....	15

ÍNDICE

ESPAÑOL

PÁGINA

1.1	INDICACIÓN GENERAL RELATIVA A SEGURIDAD	16
1.2	USO CONFORME AL PRE-VISTO.....	16
1.3	USO NO CONFORME AL PREVISTO.	16
1.4	DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE	16
2.1	ANTES DE LA PUESTA EN SERVICIO	16
2.2	PUESTA EN SERVICIO	16
2.3	DATOS DE RENDIMIENTO.....	16
2.4	CONDICIONES DE USO	16
3.1	ÚTILES	16
3.2	INSTRUCCIONES DE TRABAJO	17
4.1	MANTENIMIENTO PREVENTIVO	17

ÍNDICE

PORTUGUÊS

PÁGINA

1.1	INDICAÇÕES GERAIS SOBRE A TÉCNICA DE SEGURANÇA	18
1.2	UTILIZAÇÃO CORRECTA PARA OS FINS PREVISTOS	18
1.3	UTILIZAÇÃO INCORRECTA	18
1.4	DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE	18
2.1	ANTES DO ARRANQUE INICIAL	18
2.2	ARRANQUE INICIAL.....	18
2.3	CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS.....	18
2.4	CONDIÇÕES DE OPERAÇÃO	18
3.1	FERRAMENTAS	18
3.2	INDICAÇÕES PARA O TRABALHO	19
4.1	MANUTENÇÃO PREVENTIVA	19



1. SICHERHEITSHINWEIS

1.1 ALLGEMEINER SICHERHEITSTECHNISCHER HINWEIS

Diese Betriebsanleitung gilt für die Maschine LSA 79.



Nur qualifiziertes Personal darf die Maschine handhaben.

1.2 BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

Die Maschine ist bestimmt zum Schleifen, Fräsen und Entgraten von Metall, Stein und Kunststoff mit Fräsern und Schleifkörpern.

1.3 NICHT BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG



Alle andern als unter Pkt. 1.2 beschriebenen Verwendungen gelten als nicht bestimmungsgemäße Verwendung und sind deshalb nicht zulässig.

1.4 EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG (ORIGINAL)

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen erklärt hiermit in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt mit der Serien- oder Chargen-Nr. (siehe Rückseite) den Anforderungen der Richtlinie 2006/42/EG entspricht. Angewandte Normen: EN ISO 12100, EN ISO 11148. Dokumentbevollmächtigter: M. Voyame. D-Bad Säckingen, 06/2017.

M. Voyame/Divisionsleiter



2. INBETRIEBNAHME

2.1 VOR DER INBETRIEBNAHME



Geölte Druckluft verwenden (siehe auch Luftqualität unter Pkt. 2.3).

Länderspezifische Vorschriften sind zu beachten.

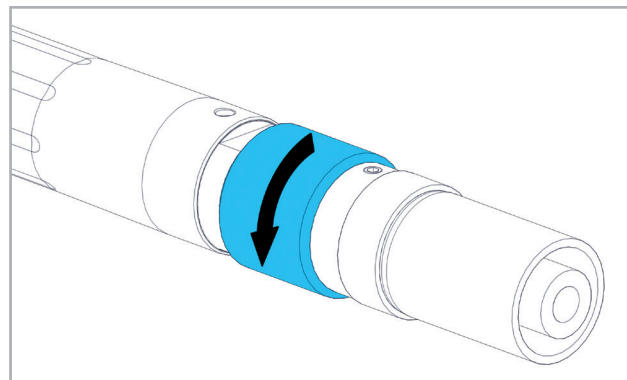
2.2 INBETRIEBNAHME



Bevor die Maschine mit der Druckluftversorgung verbunden wird, Drehventil auf Position «Aus» stellen!

Die Maschine darf nur mit korrekt montiertem Verschluss und Werkzeug eingeschaltet werden.

2.2.1 EINSCHALTEN/AUSSCHALTEN



Einschalten der Maschine durch Drehen in Pfeilrichtung bis zum Anschlag. Ausschalten durch Gegendrehen. Vor dem Unterbrechen der Druckluftversorgung Drehventil immer auf Position «Aus» **stellen, um ein unbeabsichtigtes Einschalten zu verhindern.**

2.3 LEISTUNGSDATEN

Druck	max. 6.3bar
Leistung	110W
Luftverbrauch bei max. Leistung	0.29m ³ /min
Luftverbrauch im Leerlauf	0.31m ³ /min
Einstellung Öl im Leerlauf	1-2 Tropfen/min
Leerlaufdrehzahl	77'000min ⁻¹
Max. Werkzeug-Ø	10mm
Spannzangen Ø	3mm / 1/8"
Schalldruckpegel ISO 15744	71.9dB(A), K=3dB(A)
Vibration EN ISO 28927-12	1.54m/s ² , K=0.65m/s ²
Luftqualität DIN ISO 8573-1	2/4/4
Gewicht mit Schlauch	0.310kg

2.4 BETRIEBSBEDINGUNGEN

Temperaturbereich Betrieb: 0 bis +50°C

Relative Luftfeuchtigkeit: 95 % bei +10°C nicht kondensiert

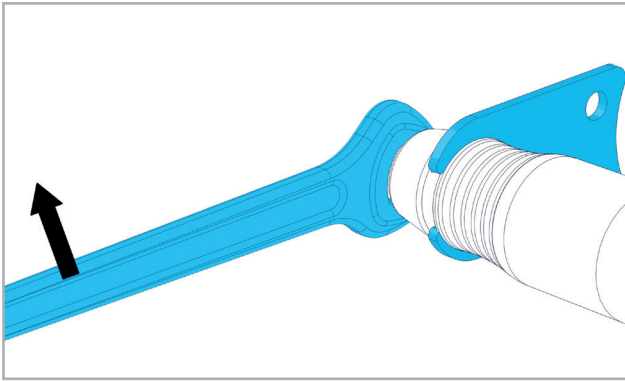


3. HANDHABUNG / BETRIEB

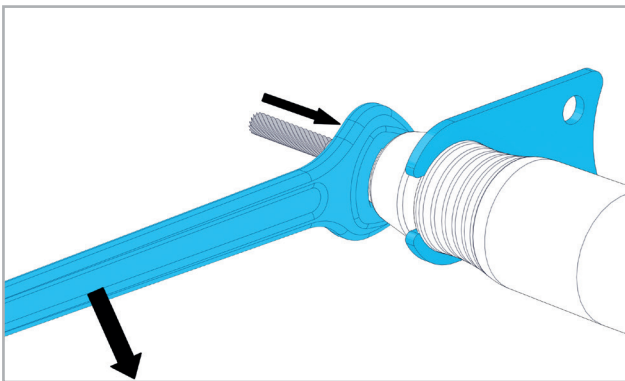
3.1 WERKZEUGE

Die Hinweise des Werkzeug-Herstellers sind zu beachten! Es dürfen nur Werkzeuge mit einem Durchmesser kleiner als 10 mm verwendet werden.

3.1.1 WECHSEL/MONTAGE DER WERKZEUGE



Spindel an der Schlüssel­fläche mit Halter festhalten und Spannmutter lösen.



Spannschaft des Werkzeugs möglichst weit in die Spannzange stecken. Spannzange festziehen.

3.2 ARBEITSHINWEISE



Arbeitsausfall das Drehventil auf Position «Aus» stellen. Um ein optimales Schleif­ergebnis zu erreichen, Schleifkörper mit leichtem Druck gleich­mässig hin und her bewegen. Zu starker Schleifdruck ver­ringert die Leistungsfähigkeit der Maschine und die Lebensdauer des Schleifkörpers.



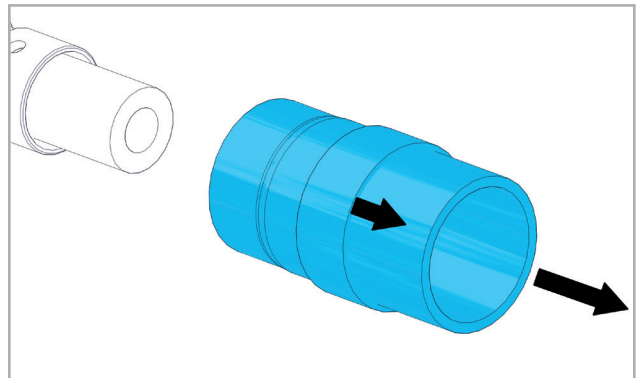
4. INSTANDHALTUNG/WARTUNG

4.1 VORBEUGENDE INSTANDHALTUNG



Leerlaufdrehzahl periodisch und nach jeder War­tung kontrollieren. Selbst wenn die Maschine noch einwandfrei arbeitet, sollte durch eine Fachperson periodisch nach ca. 300-400 Arbeitsstunden, jedoch mindestens einmal jährlich der Motor ausgebaut, gerei­nigt und die vier Schieber auf Abnützung geprüft werden.

4.1.1 ERSETZEN DES ABLUFTSCHLAUCHES

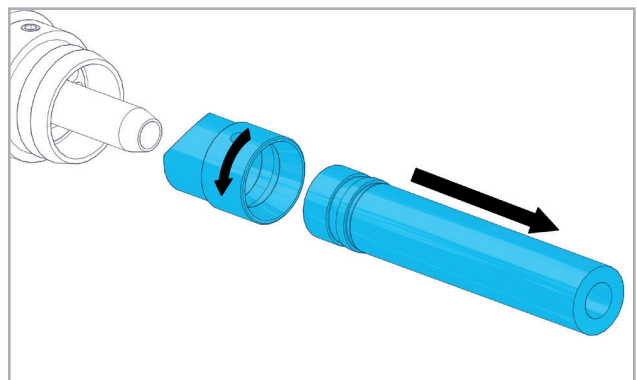


Stülpring nach hinten abziehen. Abluftschlauch entfer­nen. Neuen Abluftschlauch bündig montieren und Stül­pring wieder überziehen.

4.1.2 ERSETZEN DES ZULUFTSCHLAUCHES



Abluftschlauch entfernen (siehe Pkt. 4.1.1).



Schlauchmutter abschrauben. Zuluftschlauch aus der Schlauchmutter herausziehen. Neuen Zuluftschlauch bündig in Schlauchmutter einführen. Schlauchmutter mit Zuluftschlauch auf Ventilkörper aufschrauben.

Deutsch

Français

English

Italiano

Español

Português



1. INDICATION RELATIVE À SÉCURITÉ

1.1 INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Ce dossier technique est valable pour la machine LSA 79.



Seul le personnel qualifié peut opérer sur la machine.

1.2 UTILISATION CONFORME À LA DESTINATION

La machine est destinée au meulage, au fraisage et à l'ébavurage du métal, de la pierre et du plastique à l'aide de fraises et de têtes de meulage.

1.3 UTILISATION CONTRAIRE À LA DESTINATION



Toutes les applications autres que celles décrites au point 1.2 sont à considérer comme contraires à la destination et ne sont donc pas admissibles.

1.4 DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen déclare par la présente, sous sa seule responsabilité, que le produit portant le numéro de série ou de lot (voir verso) est conforme aux exigences des directives 2006/42/EG. Normes appliquées : EN ISO 12100, EN ISO 11148. Fondé de pouvoir : M. Voyame. D-Bad Säckingen, 06/2017.

M. Voyame/Chef de division



2. MISE EN SERVICE

2.1 AVANT LA MISE EN SERVICE



Utiliser de l'air comprimé huilé (voir également qualité de l'air au point 2.3).

Respecter les prescriptions spécifiques au pays.

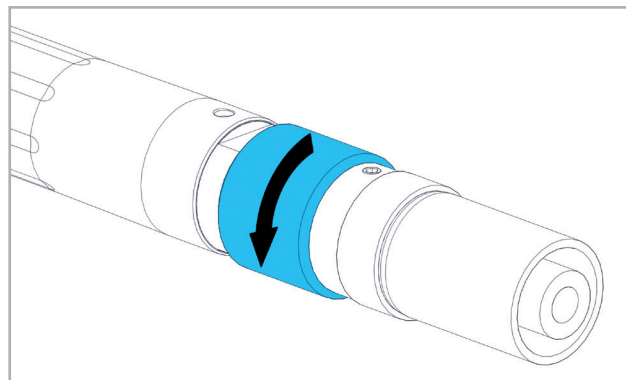
2.2 MISE EN SERVICE



Avant de raccorder la machine à l'alimentation en air comprimé, positionner la vanne rotative sur « Arrêt » !

La machine ne doit être enclenchée que si la fermeture et l'outil sont correctement montés.

2.2.1 ENCLenchement/DÉCLenchement



Déclenchement de la machine par rotation jusqu'en butée dans le sens de la flèche. Arrêt par rotation dans le sens inverse. Avant d'interrompre l'alimentation en air comprimé, toujours positionner la vanne rotative sur « Arrêt » afin d'empêcher toute remise en marche inopinée.

2.3 PERFORMANCES

Pression	max. 6.3bar
Puissance	110W
Consommation d'air à puissance max.	0.29m ³ /min
Consommation d'air au jeu mort	0.31m ³ /min
Réglage graisseur ralenti	1-2 gouttes/min
Vitesse à vide	77'000min ⁻¹
Outil Ø max.	10mm
Ø prince de serrage	3mm / 1/8"
Niveau de pression acoustique	
EN ISO 15744	71.9dB(A), K=3dB(A)
Vibration EN ISO 28927-12	1.54m/s ² , K=0.65m/s ²
Luftqualität DIN ISO 8573-1	2/4/4
Poids avec tuyau	0.310kg

2.4 CONDITIONS D'EXPLOITATION

Plage de températures en exploitation: 0 à +50°C

Humidité de l'air relative: 95% à +10°C sans condensation

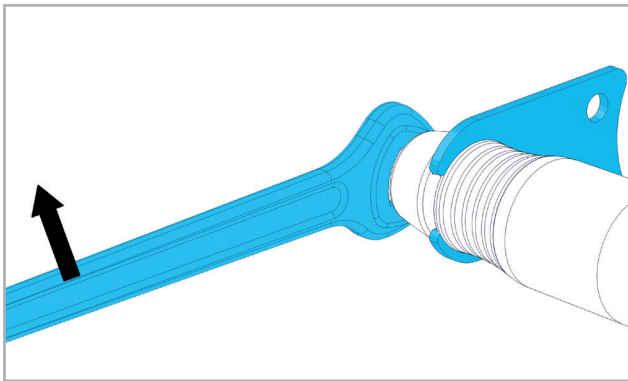


3. UTILISATION/EXPLOITATION

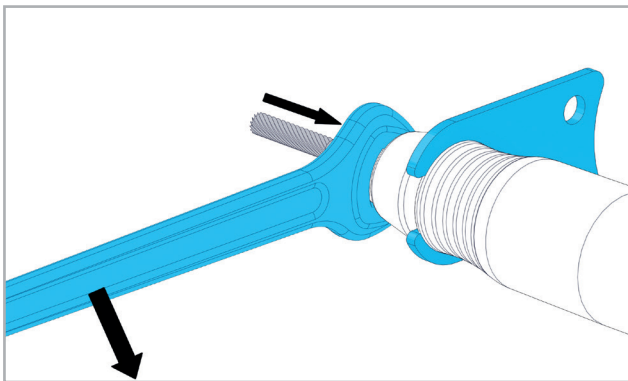
3.1 OUTILS

Les indications des fabricants d'outillage sont à observer! N'utiliser que des outils d'un diamètre maximal de 10 mm.

3.1.1 CHANGEMENT/MONTAGE DE L'OUTILLAGE



Tenir la broche sur le plat de la clé avec une clé et desserrer l'écrou de serrage.



Insérer la tige de serrage de l'outil le plus loin possible dans la pince de serrage. Serrer la pince à fond.

3.2 INDICATIONS DE TRAVAIL

En cas d'interruption de l'air comprimé, positionner la vanne rotative sur « Arrêt ». Afin d'obtenir un polissage optimal, déplacer le corps de polissage en mouvement de va et vient en maintenant une légère pression d'appui. Une pression d'appui trop élevée diminue la capacité de performance de la machine et la durée de vie de l'outil de polissage.



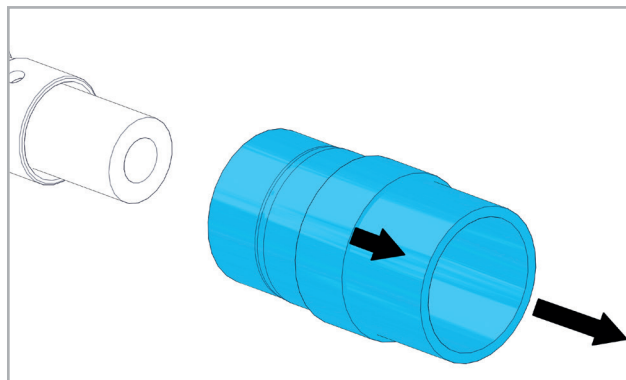
4. MAINTENANCE/ENTRETIEN

4.1 MAINTENANCE PRÉVENTIVE



Contrôler périodiquement la vitesse de rotation à vide sans introduction d'outil de même qu'après chaque opération de maintenance. Même si la machine fonctionne encore parfaitement, un spécialiste doit périodiquement (environ toutes les 300-400 heures de service ou au moins une fois par an) démonter le moteur, le nettoyer et contrôler l'usure des quatre vannes.

4.1.1 REMPLACEMENT DU TUYAU D'ÉCHAPPEMENT D'AIR

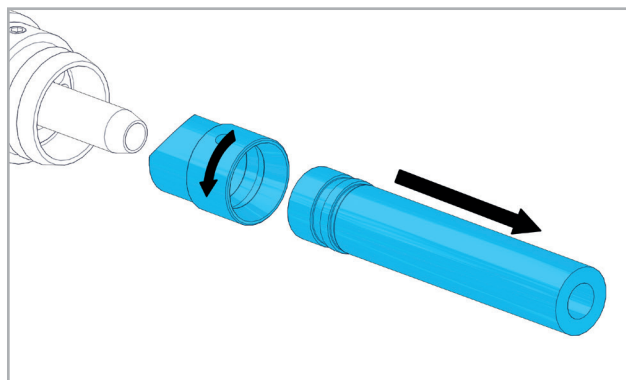


Retirer le collier par l'arrière. Retirer le tuyau d'échappement d'air. Monter le nouveau tuyau d'échappement d'air jusqu'à affleurement et replacer le collier.

4.1.2 REMPLACEMENT DU TUYAU D'AMENÉE D'AIR



Retirer le tuyau d'échappement d'air (voir point 4.1.1).



Dévisser l'écrou de fixation. Sortir le tuyau d'amenée d'air de l'écrou de fixation. Introduire jusqu'à affleurement le nouveau tuyau d'amenée d'air dans l'écrou de fixation. Visser l'écrou de fixation avec le tuyau d'amenée d'air sur le corps de vanne.

Deutsch

Français

English

Italiano

Español

Português



1. NOTES ON SAFETY

1.1 GENERAL NOTES ON SAFETY

This operation manual is applicable for the machine LSA 79.



The machine may only be handled by personnel who are qualified.

1.2 USE OF THE MACHINE FOR PURPOSES FOR WHICH IT IS INTENDED

The tool is designed for grinding, milling, and deburring metal, stone, and plastic with milling cutters and abrasives.

1.3 INCORRECT USE



All uses other than those described under section 1.2 are regarded as incorrect use and are therefore not admissible.

1.4 EC DECLARATION OF CONFORMITY

Otto Suhner GmbH of Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen, hereby declares under sole responsibility that the product with the serial or batch no. (see reverse side) complies with the requirements under the Directive 2006/42/EG. Applied standards: EN ISO 12100, EN ISO 11148. Document Agent: M. Voyame. D-Bad Säckingen, 06/2017.

M. Voyame/Managing Division manager



2. COMMISSIONING

2.1 PRIOR TO TAKING THE MACHINE INTO SERVICE



Use oiled compressed air (see also air quality under section 2.3).

Observe national regulations.

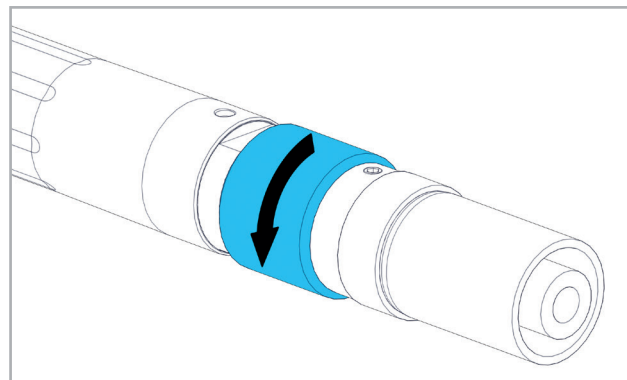
2.2 TAKING THE MACHINE INTO SERVICE



Before connecting the tool to the compressed air supply set the rotary valve to the «OFF» position!

The tool may be switched on only when the lock and attachment have been installed correctly.

2.2.1 TURN ON/TURN OFF



Switch on the tool by turning in the direction of the arrow to the stop. Turn back to switch off the tool. Before cutting off the compressed air supply, always set the rotary valve to the «OFF» position so that the tool cannot be reactivated inadvertently.

2.3 RATING DATA

Pressure	max. 6.3bar
Power output	110W
Air consumption full load EN ISO 15744	0.29m ³ /min
Air consumption at idling EN ISO 15744	0.31m ³ /min
Setting oiler idle	1-2 drops/min
No-load speed	77'000min ⁻¹
Max. wheel diameter	10mm
Collet chuck Ø	3mm / 1/8"
Sound pressure level EN ISO 15744 71.9dB(A), K=3dB(A)	
Vibration EN ISO 28927-12	1.54m/s ² , K=0.65m/s ²
Air quality DIN ISO 8573-1	2/4/4
Weight with hose	0.310kg

2.4 OPERATING CONDITIONS

Temperature range during operation: 0 to +50°C

Relative air humidity: 95% at +10°C not condensed



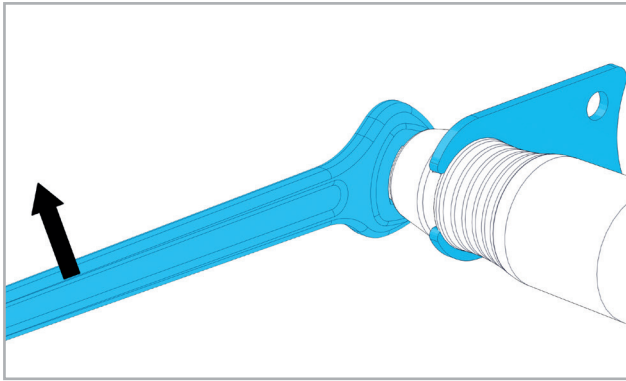
3. HANDLING/OPERATION

3.1 TOOLS

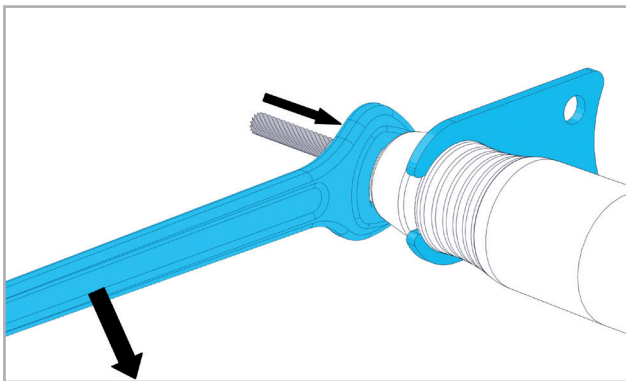
Observe the tool manufacturers instructions!

Only tools with a diameter of smaller than 10 mm may be used.

3.1.1 CHANGING/FITTING TOOLS



Use a wrench to hold the spindle in place, and another to loosen the clamping nut.



Insert the attachment's clamp shaft as far as possible into the chuck. Tighten the chuck.

3.2 WORKING INSTRUCTIONS

On compressed air failure set the rotary valve to the «OFF» position. To achieve an optimum grinding result, move grinding wheel uniformly back and forth with light pressure. Excessive pressure lessens the working capability of the machine, as well as the life of the grinding wheel.



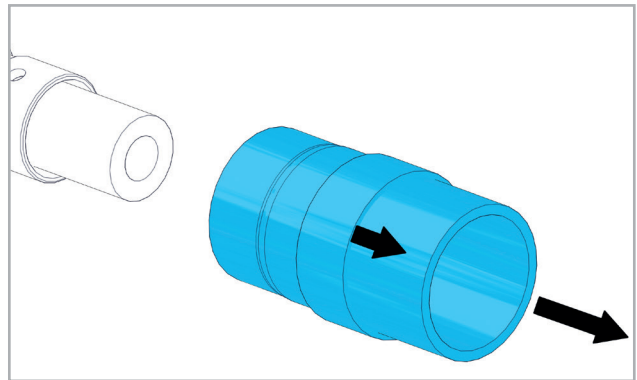
4. SERVICE/MAINTENANCE

4.1 PREVENTIVE MAINTENANCE



Without a tool clamped in check no-load speed periodically and after each maintenance. Even if the machine still operates perfectly, the motor should be removed, cleaned and the four slides checked for wear by a specialist after approx. 300 to 400 operating hours.

4.1.1 REPLACEMENT OF THE EXHAUST AIR HOSE

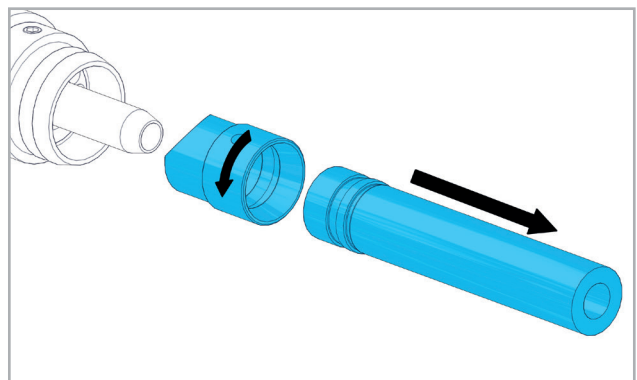


Pull back on the slip ring to draw it off. Remove the exhaust air hose. Flush mount the new exhaust air hose, and draw the slip ring back on.

4.1.2 REPLACEMENT OF THE SUPPLY HOSE



Remove the exhaust air hose (see 4.1.1).



Screw off the hose nut. Draw the air supply hose out of the hose nut. Flush mount the new air supply hose in the hose nut. Screw the hose nut with air supply hose to the valve body.

Deutsch

Français

English

Italiano

Español

Português



1. PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

1.1 INFORMAZIONI GENERALI SULLA SICUREZZA

Questo manuale tecnico si riferisce alla seguente macchina LSA 79.



È autorizzato a manipolare la macchina esclusivamente personale qualificato.

1.2 IMPIEGO CONFORME DELLA MACCHINA

La macchina è destinata alla levigatura, alla fresatura e alla sbavatura di metallo, pietra e plastica con frese e abrasivi.

1.3 IMPIEGO NON CONFORME



Tutti gli ulteriori impieghi, non indicati al precedente punto 1.2 sono da considerare come non conformi alle prescrizioni e sono pertanto vietati.

1.4 DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE

Con la presente, la Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che il prodotto contrassegnato con il numero di serie o con il numero di lotto (vedi retro) è conforme alle specifiche delle direttive 2006/42/EG. Norme applicate: EN ISO 12100, EN ISO 11148. Responsabile della documentazione: M. Voyame. D-Bad Säckingen, 06/2017.

M. Voyame/Presidente di divisione



2. MESSA IN SERVIZIO

2.1 PRIMA DELLA MESSA IN SERVIZIO



Utilizar ar comprimido lubrificado (ver também a qualidade do ar no Ponto 2.3).

Respeitar as normas nacionais e locais.

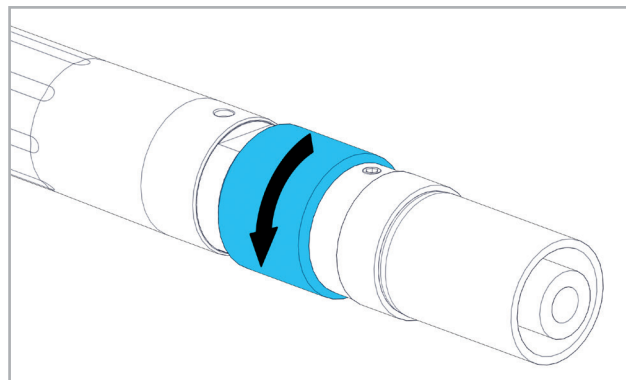
2.2 MESSA IN SERVIZIO



Prima di collegare la macchina all'alimentazione di aria compressa, portare la valvola rotante nella posizione «OFF».

La macchina può essere inserita solo con la chiusura e l'utensile montati correttamente.

2.2.1 ACCESIONE/SPEGNIMENTO



Inserimento della macchina ruotando nella direzione indicata dalla freccia fino all'arresto. Disinserimento ruotando in senso opposto. Prima di interrompere l'alimentazione di aria compressa portare sempre la valvola rotante nella posizione «OFF» per evitare un inserimento involontario.

2.3 DATI SULLE PRESTAZIONI

Pressione	max. 6.3bar
Potenza	110W
Consumo d'aria alla potenza max.	0.29m ³ /min
Consumo d'aria in minimo	0.31m ³ /min
Impostazione oiler inattività	1-2 gocce/min
Regime minimo	77'000min ⁻¹
Ø massimo utensile	10mm
Ø pinza di serraggio	3mm / 1/8"
Emissione fonica EN ISO 15744	71.9dB(A), K=3dB(A)
Vibrazione EN ISO 28927-12	1.54m/s ² , K=0.65m/s ²
Qualità dell'aria DIN ISO 8573-1	2/4/4
Peso con tubo flessibile	0.310kg

2.4 CONDIZIONI DI IMPIEGO

Temperatura d'esercizio: 0 a +50 ° C

Umidità relativa: 95% a + 10 ° C senza condensa



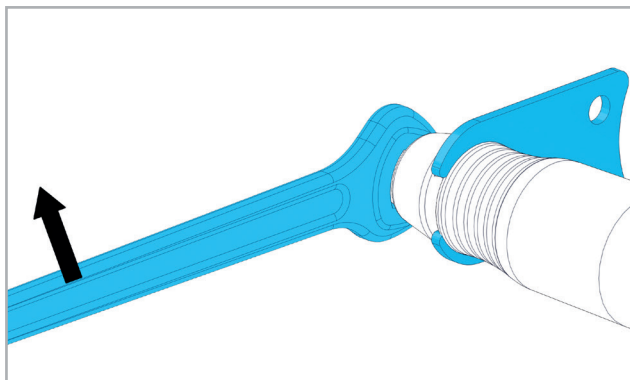
3. MANIPOLAZIONE/IMPIEGO

3.1 UTENSILI

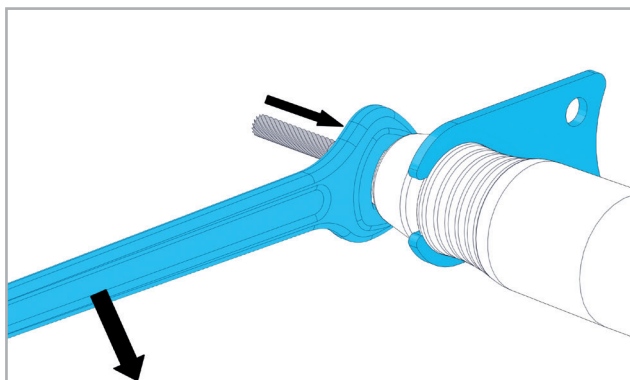
Devono essere osservate le indicazioni del fabbricante di utensili!

Non possono essere utilizzati utensili con un diametro minore a 10 mm.

3.1.1 SOSTITUZIONE/MONTAGGIO DELL'UTENSILE



Fissare il mandrino alla superficie della chiave con una chiave e allentare il dado di bloccaggio.



Inserire il gambo di serraggio dell'utensile nella pinza portautensili fin quando possibile. Serrare la pinza portautensili.

3.2 MODALITÀ DI LAVARO

In caso di calo dell'aria compressa portare la valvola rotante nella posizione «OFF». Al fine di ottenere un risultato di lavoro ottimale, muovere il corpo abrasivo con una leggera pressione in avanti e indietro. Una pressione eccessiva diminuisce l'efficienza della macchina e la durata di vita del corpo abrasivo.



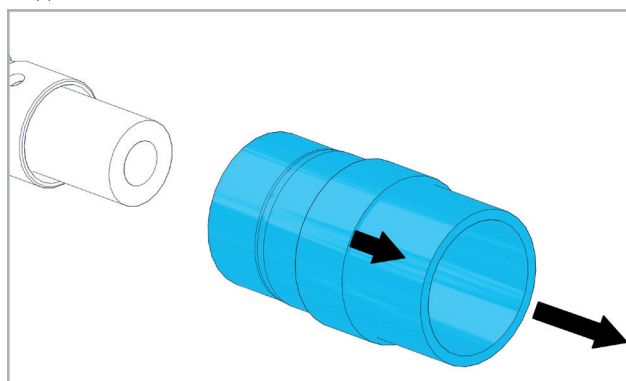
4. SERVIZIO/MANUTENZIONE

4.1 MANUTENZIONE PREVENTIVA



Controllare periodicamente e dopo ogni lavoro di manutenzione il regime minimo senza inserire utensili. Anche se la macchina funziona ancora in modo perfetto, periodicamente ogni 300-400 ore circa di esercizio, o comunque almeno una volta all'anno, un esperto deve smontare e pulire il motore e controllare se le quattro guide scorrevoli sono usurate.

4.1.1 SOSTITUZIONE DEL TU

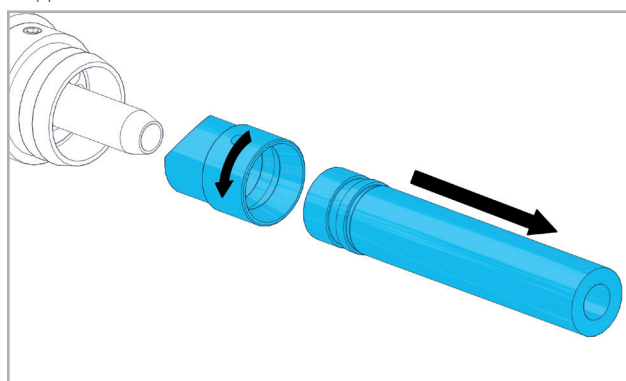


Tirando verso il lato posteriore staccare l'anello per imbutitura inversa. Togliere il flessibile per l'aria di scarico. Montare il nuovo flessibile per l'aria di scarico in modo che sia a livello e coprire di nuovo l'anello per imbutitura inversa.

4.1.2 SOSTITUZIONE DEL TUBO DI ALIMENTAZIONE DELL'ARIA



Togliere il flessibile per l'aria di scarico (vedere punto 4.1.1).



Svitare il dado per flessibili. Estrarre il flessibile aria di alimentazione dal dado per flessibili. Inserire il nuovo flessibile aria di alimentazione nel dado per flessibili in modo che sia a livello. Avvitare il dado per flessibili con il flessibile aria di alimentazione sul corpo della valvola.

Deutsch

Français

English

Italiano

Español

Português



1. INDICACIONES RELATIVAS A SEGURIDAD

1.1 INDICACIÓN GENERAL RELATIVA A SEGURIDAD

La presente documentación técnica es válida para la siguiente máquina LSA 79.



La máquina debe ser manejada únicamente por personal cualificado.

1.2 USO CONFORME AL PRE-VISTO

Esta máquina está diseñada para el rectificado, fresado y desbarbado de metales, piedra y plásticos con fresas y cuerpos abrasivos.

1.3 USO NO CONFORME AL PREVISTO



Todo uso distinto a lo descrito en el punto 1.2 se considera no conforme al previsto, por lo que no está permitido.

1.4 DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen declara bajo su única responsabilidad que el producto con el N° de serie o N° de lote (véase la parte posterior) se halla en conformidad con la Directiva 2006/42/EG. Normas técnicas armonizadas: EN ISO 12100, EN ISO 11148. Representante autorizado: M. Voyame. D-Bad Säckingen, 06/2017.

M. Voyame/Director de División

M. Voyame



2. PUESTA EN SERVICIO

2.1 ANTES DE LA PUESTA EN SERVICIO



Utilizar aire comprimido lubricado (ver también la calidad del aire en el Punto 2.3).

Observar las disposiciones legales específicas del país.

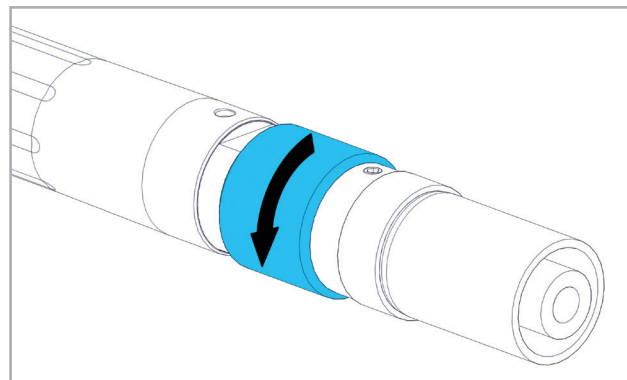
2.2 PUESTA EN SERVICIO



Antes de conectar la máquina con la alimentación de aire a presión, ajustar la válvula rotatoria en la posición «Desconectado».

La máquina sólo se puede conectar con el cierre y la herramienta montados correctamente.

2.2.1 CONECTAR/DESCONECTAR



Conectar la máquina girando en el sentido que indica la flecha hasta el tope. Desconectar girando en sentido contrario. Antes de la interrupción de la alimentación de aire a presión se debe ajustar siempre la válvula rotatoria en la posición «Desconectado» para evitar una desconexión no intencionada.

2.3 DATOS DE RENDIMIENTO

Presión	max. 6.3bar
Potencia	110W
Consumo de aire con potencia máxima	0.29m³/min
Consumo de aire al ralentí	0.31m³/min
Ajuste de ralentí con engrasador	1-2 gotas/min
Velocidad en vacío	77'000min⁻¹
Diámetro máx. del útil	10mm
Ø pinza de apriete	3mm / 1/8"
Nivel de presión sonora	
EN ISO 15744	71.9dB(A), K=3dB(A)
Vibración EN ISO 28927-12	1.54m/s², K=0.65m/s²
Calidad del aire DIN ISO 8573-1	2/4/4
Peso con tubo flexible	0.310kg

2.4 CONDICIONES DE USO

Gama de temperaturas en servicio: 0 a 50 °C

Humedad relativa del aire: 95% a + 10 °C sin condensación



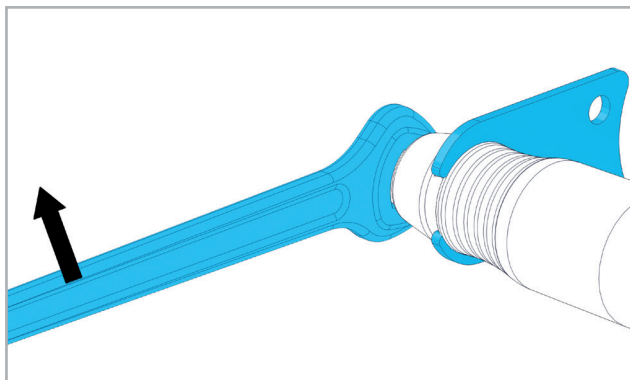
3. MANEJO/OPERACIÓN

3.1 ÚTILES

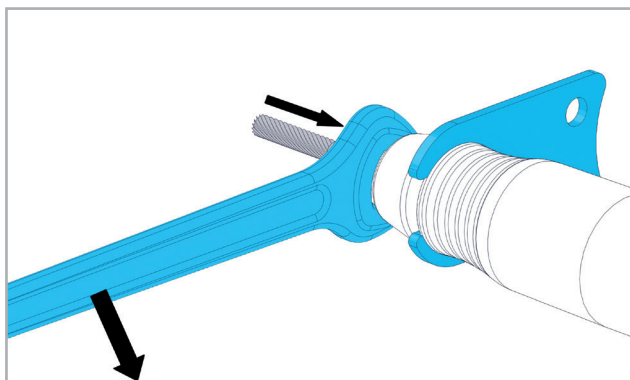
¡Respetar las recomendaciones del fabricante de las herramientas!

Utilizar solamente herramientas con diámetros inferiores a 10 mm.

3.1.1 CAMBIO/MONTAJE DEL ÚTIL



Sujetar el husillo por las caras de agarre con una llave y soltar la tuerca de sujeción.



Introducir el vástago de sujeción del útil al máximo en la pinza de apriete. Apretar la pinza de apriete.

3.2 INSTRUCCIONES DE TRABAJO

En caso de fallo en el aire comprimido, ajustar la válvula rotatoria en la posición «desconectado». Para conseguir un resultado de lijado óptimo, mover el cuerpo abrasivo uniformemente en todas direcciones ejerciendo una ligera presión. Si se ejerce una presión excesiva disminuyen el rendimiento de la máquina y la duración del cuerpo abrasivo.



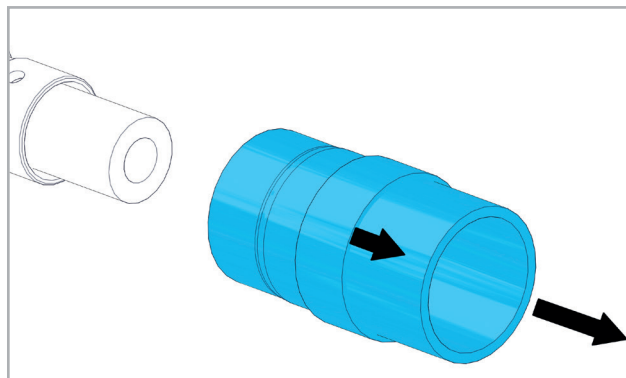
4. MANTENIMIENTO/ ENTRETENIMIENTO

4.1 MANTENIMIENTO PREVENTIVO



Periódicamente y después de cada mantenimiento, controlar la velocidad en vacío, con la herramienta desmontada. Incluso aunque la máquina funcione perfectamente y sin problemas, se debe encarar el desmontaje del motor, su limpieza y la comprobación del desgaste del pasador a personal técnico especializado, cada 300-400 horas de trabajo aprox. o una vez al año como mínimo.

4.1.1 SUBSTITUCIÓN DE LA MANGUERA DE ESCAPE

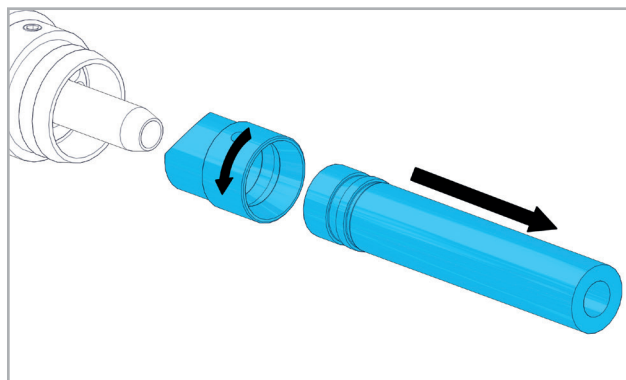


Tirar del anillo inverso hacia atrás. Retirar la manguera de escape. Montar la nueva manguera de escape a ras y cubrir de nuevo el anillo inverso.

4.1.2 SUBSTITUCIÓN DE LA MANGUERA DE SUMINISTRO



Retirar la manguera de escape (véase el punto 4.1.1).



Desenroscar la tuerca de manguera. Extraer la manguera de suministro de la tuerca de manguera. Introducir la nueva manguera de suministro en la tuerca de manguera al ras. Desenroscar la tuerca de manguera junto con la manguera de suministro del cuerpo de válvula.

Deutsch

Français

English

Italiano

Español

Português



1. INDICAÇÕES SOBRE SEGURANÇA

1.1 INDICAÇÕES GERAIS SOBRE A TÉCNICA DE SEGURANÇA

Este Manual de Instruções só é válido para a seguinte máquina LSA 79.



Só pessoal qualificado deverá utilizá-las.

1.2 UTILIZAÇÃO CORRECTA PARA OS FINS PREVISTOS

A máquina destina-se a lixar, fresar e rebarbar metal, pedra e plástico por meio de fresas e outros elementos abrasivos.

1.3 UTILIZAÇÃO INCORRECTA



Qualquer outra utilização diferente das descritas no ponto 1.2, será considerada como não apropriada e não será, portanto, permitida.

1.4 DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen declara, pela presente, sob sua exclusiva responsabilidade, que o produto com os números de série e de lote indicados (no verso), cumpre os requisitos das directivas europeias 2006/42/EG. Normas aplicadas: EN ISO 12100, EN ISO 11148. Subscritor do documento: M. Voyame. D-Bad Säckingen, 06/2017.

M. Voyame

M. Voyame/Gerente da Divisão



2. ARRANQUE INICIAL

2.1 ANTES DO ARRANQUE INICIAL



Utilizar ar comprimido lubrificado (ver também a qualidade do ar no Ponto 2.3).

Respeitar as normas nacionais e locais.

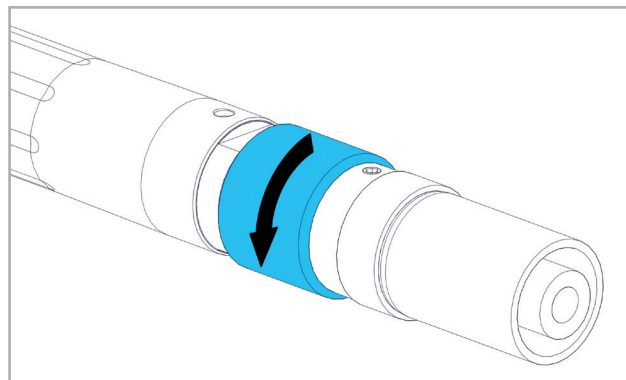
2.2 ARRANQUE INICIAL



Antes de ligar a máquina ao circuito de alimentação de ar comprimido, colocar a válvula rotativa na posição «DESL»!

A máquina só pode ser ligada estando o fecho e a ferramenta montados correctamente.

2.2.1 LIGAR À CORRENTE/DESLIGAR A CORRENTE



Ligar a máquina rodando até ao limite no sentido da seta. Desligar rodando no sentido inverso. Antes de desligar a alimentação do ar comprimido, colocar sempre a válvula rotativa na posição «DESL» para evitar a sua religação inadvertida.

2.3 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Pressão	max. 6.3bar
Potência	110W
Consumo de ar con potência máx.	0.29m ³ /min
Consumo de ar na operação no-load	0.31m ³ /min
Definir ocioso lubrificador	1-2 gotas/min
Velocidade em vazio	77'000min ⁻¹
Ø máximo da ferramenta	10mm
Ø bucha de aperto	3mm / 1/8"
Nível de pressão sonora	
EN ISO 15744	71.9dB(A), K=3dB(A)
Vibração EN ISO 28927-12	1.54m/s ² , K=0.65m/s ²
Qualidade do ar DIN ISO 8573-1	2/4/4
Oesi vom mangueira	0.310kg

2.4 CONDIÇÕES DE OPERAÇÃO

Gama de temperaturas em operação: 0 a +50 ° C

Máxima humidade relativa do ar: 95% a + 10 ° C sem condensação



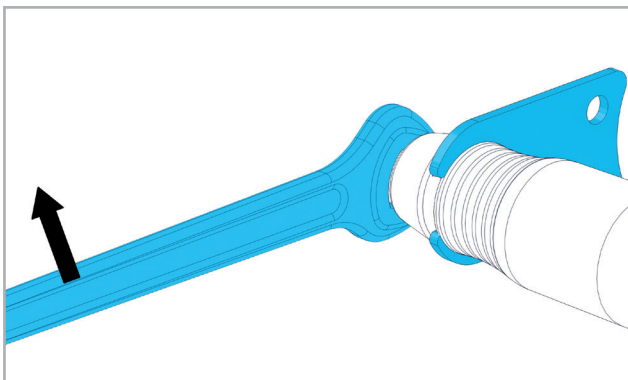
3. UTILIZAÇÃO/OPERAÇÃO

3.1 FERRAMENTAS

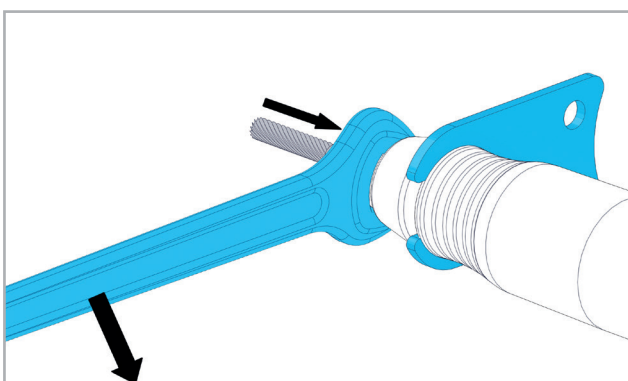
Observar as recomendações do fabricante das ferramentas!

Só utilizar ferramentas com diâmetros inferiores a 10 mm.

3.1.1 MONTAGEM/MUDANÇA DE FERRAMENTA



Imobilizar o fuso com uma chave, aplicando-a na zona a ela destinada, e soltar a porca de aperto com outra chave de boca.



Enfiar o encabadouro do acessório o mais possível na pinça de aperto. Apertar a pinça de aperto.

3.2 INDICAÇÕES PARA O TRABALHO

Se ocorrer uma falha no sistema de ar comprimido, colocar a válvula rotativa na posição «Aus» (DESL). Para se obter um resultado óptimo, mover a peça abrasiva regularmente de um lado para outro e com uma pressão ligeira. Uma pressão excessiva diminui a capacidade de trabalho da máquina e a duração de vida do disco abrasivo.



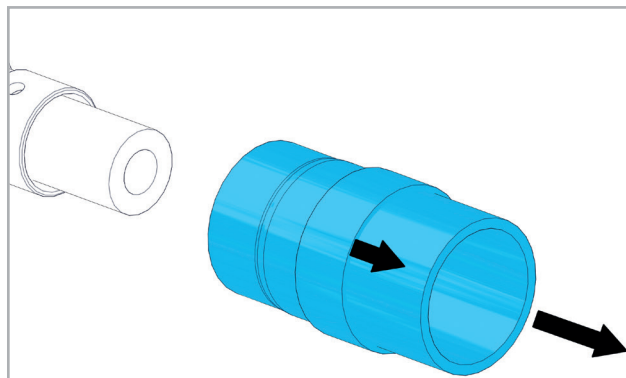
4. SERVIÇO/MANUTENÇÃO

4.1 MANUTENÇÃO PREVENTIVA



Controlar o ralenti sem ferramenta montada, periodicamente, e depois de cada manutenção. Mesmo que a máquina continue a trabalhar sem qualquer anomalia, é aconselhável que, após cada 300-400 horas de serviço, ou, pelo menos, uma vez por ano, um profissional especializado desmonte, limpe o motor e verifique o desgaste das quatro corredeiras.

4.1.1 SUBSTITUIÇÃO DA MANGUEIRA DE ESCAPE

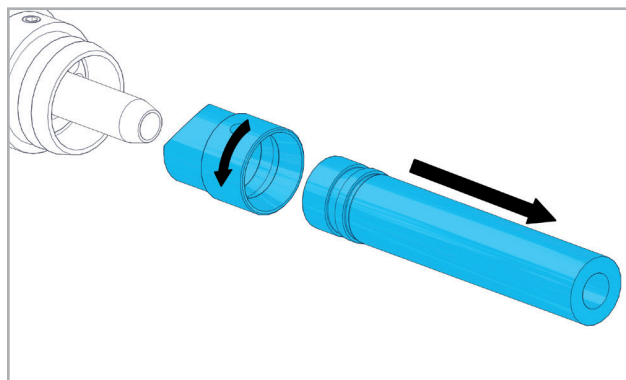


Sacar o anel de fixação puxando-o para trás. Remover a mangueira de escape. Montar a mangueira de escape nova de modo a ficar bem justa e apertar o anel de fixação por cima.

4.1.2 SUBSTITUIÇÃO DA MANGUEIRA DE ALIMENTAÇÃO



Remover a mangueira de escape (ver ponto 4.1.1).



Desapertar e tirar a porca da mangueira. Sacar da porca a respectiva mangueira de alimentação. Enfiar a mangueira de alimentação nova na porca da mangueira de modo a ficar bem justa. Enroscar a porca da mangueira juntamente com a mangueira de alimentação no corpo da válvula.

Deutsch

Français

English

Italiano

Español

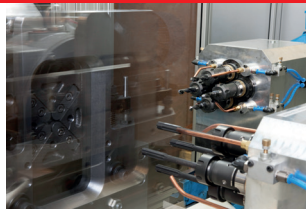
Português

SUHNER®

EXPERTS. SINCE 1914.



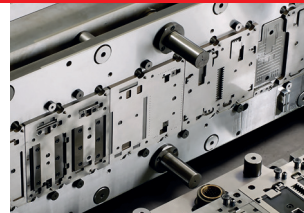
ABRASIVE



MACHINING



TRANSMISSION



STAMPING

SERIEN- UND CHARGEN-NUMMER

DEUTSCH

Änderungen vorbehalten!
Für künftige Verwendung aufbewahren!

FRANCAIS

Modifications réservées !
A lire et à conserver !

ENGLISH

Subject to change!
Keep for further use!

ITALIANO

Sono riservate le eventuali modifiche!
Conservare per la futura consultazione!

ESPAÑOL

¡Salvo modificaciones!
¡Guardar esta documentación para un uso futuro!

PORTUGUÊS

Sujeito a modificações!
Para ler e conservar!

OTTO SUHNER AG
CH-5201 Brugg
Phone +41(56) 464 28 28
Fax +41(56) 464 28 29
[http:// www.suhner.com](http://www.suhner.com)
[mailto: info@suhner.com](mailto:info@suhner.com)

OTTO SUHNER GmbH
D-79701 Bad Säckingen
Phone +49(0) 77 61 557 0
Fax +49(0) 77 61 557 190
[http:// www.suhner.com](http://www.suhner.com)
info.de@suhner.com